

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **288 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra Anex Tour GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

ndelsregister B des ntsgerichts Düsseldorf	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:05	Nummer der Firma: HRB 77532
Abdruck	Seite 1 von 2	

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

9

a) Firma:

Anex Tour GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Düsseldorf

Geschäftsanschrift: Gladbecker Straße 1, 40472 Düsseldorf

c) Gegenstand des Unternehmens:

Die Reiseveranstaltung, die Reisevermittlung sowie sämtliche damit verbundenen Dienstleistungen, wie die Organisation und Vermittlung von Flugpauschalreisen, die Flugorganisation, die Vermittlung von Flugkontingenten und von Flügen sowie der Verkauf von Flugtickets, ferner der Im- und Export von Waren aller Art, insbesondere von Waren, die im Rahmen von Flugdiensten erforderlich oder zweckmäßig erscheinen. Weiter gehört zum Unternehmensgegenstand auch die Vermittlung von Versicherungen, sofern und soweit diese im Rahmen des geltenden Rechts u.a. für Reiseveranstalter erlaubnisfrei möglich ist (§ 34d Abs. 9 Nr. 1 GewO), sowie das Pachten und Verpachten von Hotels, das Hotelmanagement im In- und Ausland.

Grund- oder Stammkapital:

5.000.000,00 EUR

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten. Jedem Geschäftsführer kann Einzelvertretungsbefugnis und/oder Befreiung von den Beschränkungen des § 181 BGB erteilt werden.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftender Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Einzelvertretungsberechtigt mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Kizilsac, Murat, Prag / Tschechische Republik, *18.06.1971

Prokura:

a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 08.04.2016

Handelsregister B des Amtsgerichts Düsseldorf	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:05	Nummer der Firm HRB 775
Abdruck	Seite 2 von 2	

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 18.09.2017

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

7. a) Tag der letzten Eintragung:

15.04.2019

Obchodný register B Okresného súdu Düsseldorf	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:05	Číslo spoločnosti: HRB 77532
- Výpis -	Strana 1 z 2	

1. Počet doterajších záznamov:

9

2. a) Obchodné meno:

Anex Tour GmbH

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Düsseldorf

Obchodná adresa: Gladbecker Straße 1, 40472 Düsseldorf

c) Predmet podnikania:

Organizácia zájazdov, sprostredkovanie zájazdov a všetky s tým spojené služby, ako je organizácia a sprostredkovanie leteckých zájazdov, letov, organizácia letov, sprostredkovanie leteckých kontingentov a letov ako aj predaj leteniek, ďalej dovoz a vývoz tovarov akéhokoľvek druhu, predovšetkým tovarov, ktoré sú nevyhnutné alebo účelné v rámci leteckých služieb. Okrem toho predmet podnikania zahŕňa aj sprostredkovanie poistenia, ak je to možné v rámci platného práva o.i. pre touroperátorov bez povolenia (§ 34d ods. 9 bod 1 Živnostenského poriadku), ako aj nájom a prenájom hotelov a manažment hotelov v tuzemsku a v zahraničí.

3. Základné imanie:

5 000 000,00 EUR

4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom. Každý konateľ môže byť zbavený obmedzení podľa § 181 Občianskeho zákonníka.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

Oprávnený samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým alebo v zastúpení tretej osoby:

Konateľ: Kizilsac, Murat, bytom Praha / Česká republika, nar. 18.06.1971.

5. Prokúra:

6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:

Spoločnosť s ručením obmedzeným.

Spoločenská zmluva zo dňa 08.04.2016.

Obchodný register B Okresného súdu Düsseldorf	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:05	Číslo spoločnosti: HRB 77532
- Výpis -	Strana 2 z 2	

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 18.09.2017.

b) Ostatné právne pomery:

7. a) Dátum posledného zápisu:

15.04.2019

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom*288/2019*.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer*288/2019*..... eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Gregušová

PREKLADATEL'SKA DOLOŽKA

Preklad je v skutočnosti ako prekladateľ zaručuje, že zložený preklad je v súlade s
prekladateľskou kódu, ktorá obsahuje základné požiadavky na prekladateľskú prácu a odovzdať
prekladateľskú prácu - domáci jazyk - nemecký jazyk - prekladateľ číslo prekladateľského 970416.

Preklad je v skutočnosti ako prekladateľ zaručuje, že zložený preklad je v súlade s
prekladateľskou kódu, ktorá obsahuje základné požiadavky na prekladateľskú prácu a odovzdať
prekladateľskú prácu - domáci jazyk - nemecký jazyk - prekladateľ číslo prekladateľského 970416.

Prekladateľská spoločnosť, ktorá je zodpovedná za preklad.

ÜBERSETZERTATZEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Vergleich der Sachverständigen, Dolmetscher und
Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fachbereich
slowakische Sprache - deutsche Sprache unter der Prüfungsnummer 970416
überprüft und genehmigt.

Prekladateľská spoločnosť, ktorá je zodpovedná za preklad.
Prekladateľská spoločnosť, ktorá je zodpovedná za preklad.
Prekladateľská spoločnosť, ktorá je zodpovedná za preklad.

